

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Лисенко А.Р. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), ARLisenko@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен демонстрировать способность и готовность:

правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления;

анализировать сложные синтаксические структуры;

осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;

применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;

добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;

обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.26 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах в 5, 6, 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) на 288 часа(ов).

Контактная работа - 178 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 178 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 83 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Моральный кодекс переводчика. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.	5	0	8	0	4

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации в немецком и русском языках.	5	0	8	0	6
3.	Тема 3. Публицистический функциональный стиль и его жанры. Перевод статей. Речевые клише. Перевод модальных глаголов.	5	0	10	0	4
4.	Тема 4. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем. Перевод контрактов и договоров.	5	0	10	0	4
5.	Тема 5. Перевод бизнес-проектов. Перевод рекламы.	6	0	10	0	4
6.	Тема 6. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили. Перевод научных статей. Перевод энциклопедий и справочников.	6	0	12	0	8
7.	Тема 7. Научно-технический перевод. Перевод потребительских инструкций.	6	0	12	0	8
8.	Тема 8. Передача антропонимов, топонимов, названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы.	7	0	22	0	10
9.	Тема 9. Перевод сложных существительных; Трудности перевода многозначных глаголов; Перевод глаголов; Письменный перевод отрывка газетной статьи.	7	0	20	0	8
10.	Тема 10. Перевод модальных глаголов. Перевод указательных местоимений. Письменный перевод отрывка газетной статьи.	7	0	22	0	8
11.	Тема 11. Перевод коммерческих писем. Перевод официальных писем.	8	0	12	0	6
12.	Тема 12. Перевод траурных текстов. Перевод мемуаров.	8	0	12	0	5
13.	Тема 13. Перевод публицистических текстов.	8	0	12	0	6
14.	Тема 14. Перевод художественных текстов.	8	0	8	0	2
	Итого		0	178	0	83

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Моральный кодекс переводчика. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.

Моральный кодекс переводчика. Отличие устного перевода от письменного. Сравнение переводов текстов разных стилей

Тема 2. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации в немецком и русском языках.

Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации в немецком и русском языках. Определение стратегии перевода.

Тема 3. Публицистический функциональный стиль и его жанры. Перевод статей. Речевые клише. Перевод модальных глаголов.

Особенности перевода публицистического стиля: перевод статьи, эссе, очерка. Перевод газетных статей разных стран. Сленг и речевые штампы.

Тема 4. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем. Перевод контрактов и договоров.

Перевод деловой переписки: письма, факсы, электронная почта. Перевод контрактов по разным вопросам.

Тема 5. Перевод бизнес-проектов. Перевод рекламы.

Бизнес-проекты. Перевод газетной и видео-рекламы. Перевод рекламы в Интернет.

Тема 6. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили. Перевод научных статей. Перевод энциклопедий и справочников.

Сравнение переводов текстов различных жанров научного стиля.

Перевод гуманитарных и технических научных статей. Перевод энциклопедических статей и справочников.

Тема 7. Научно-технический перевод. Перевод потребительских инструкций.

Перевод статей по научным разработкам.

Перевод технических инструкций.

Тема 8. Передача антропонимов, топонимов, названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы.

Введение и закрепление знаний о способах перевода имён собственных немецкого языка, интернационализмов, слов-реалий.

Тема 9. Перевод сложных существительных; Трудности перевода многозначных глаголов; Перевод глаголов; Письменный перевод отрывка газетной статьи.

Введение, закрепление материала о лексических особенностях перевода немецких слов и предложений: многозначные слова, сложные слова.

Тема 10. Перевод модальных глаголов. Перевод указательных местоимений. Письменный перевод отрывка газетной статьи.

Введение, закрепление материала о лексических особенностях перевода немецких слов и предложений: модальные глаголы, указательные местоимения.

Тема 11. Перевод коммерческих писем. Перевод официальных писем.

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода коммерческих писем. Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода официальных писем.

Тема 12. Перевод траурных текстов. Перевод мемуаров.

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода траурных текстов. Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода мемуаров.

Тема 13. Перевод публицистических текстов.

Введение, закрепление материала о лексических, грамматических, стилистических особенностях перевода публицистических текстов.

Тема 14. Перевод художественных текстов.

Введение, закрепление материала о лексических, грамматических, стилистических особенностях перевода художественных текстов.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Deutsche Welle - dw.com

Wissen - <http://www.wissen.de/>

второе немецкое телевидение - www.zdf.de

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Письменная работа. При выполнении письменной работы студенту необходимо выполнить предпереводческий анализ текста, перевод текста, проанализировать трудности, возникшие при переводе.

Письменное домашнее задание. При выполнении письменного домашнего задания необходимо повторить весь пройденный материал, систематизировать грамматические и лексические темы. Письменное задание выполняется каждым студентом индивидуально. Необходимо внимательно прочитать задание, выполнить его письменно. Проверка осуществляется преподавателем.

Устный опрос. Для подготовки к устному опросу необходимо систематизировать лексико-грамматический материал, изученный ранее. Оценивается грамотность речи, словарный запас, фонетическая правильность, правильность перевода.

Зачет. На зачете студенту предлагается выполнить письменный перевод отрывка текста по изученной тематике.

Экзамен. На экзамене студенту предлагается выполнить письменный перевод текста по изученной тематике с немецкого языка на русский язык.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.26 Практический курс перевода первого
иностранного языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Основная литература:

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/bookread2.php?book=937930>

3. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=320790>

Дополнительная литература:

1. Пашенко, Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online).

<http://znanium.com/bookread2.php?book=483007>

2. Дубинский, В.И. Учебник немецкого языка для вузов туристического профиля / Дубинский В.И., - 5-е изд. - М.: Дашков и К, 2017. - 398 с.: ISBN 978-5-394-01976-0

<http://znanium.com/bookread2.php?book=414766>

3. Петрова, Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.26 Практический курс перевода первого
иностранного языка*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.